

W
ORTBILDUNG

I
N

现代

德语构词法

● 邹培国 编著

ER

D
EUTSCHEN

同济大学出版社

g
EGENWARTSSPRACHE

375335

现代德语构词法

Wortbildung
in der deutschen Gegenwartssprache

邹培国 编著

同济大学出版社

(沪)204号

W30/18

内 容 提 要

本书系统地介绍了现代德语构词法的基本理论与方法,对现代德语构词法中最重要的构词方法如复合法、派生法、转化法和缩略法等作了系统而深入的探讨,建立了实用的构词模式和分析手段,为快速记忆和准确理解德语词汇提供了一条科学途径。

本书结构合理、概念清晰、内容新颖,反映了近年来国内外最新的研究成果。本书可供具有基础德语水平的学生、教师、翻译和科技人员作学习、研究和参考之用,也可作为快速阅读理解和记忆德语词汇的工具书使用。

责任编辑 褚志浩

封面设计 王肖生

现代德语构词法

邹培国 编著

同济大学出版社出版

(上海四平路1239号)

新华书店上海发行所发行

江苏启东市印刷三厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张10 字数: 290千字

1994年4月第1版 1994年4月第1次印刷

印数: 1—2000 定价: 13.50元

ISBN 7-5608-1329-1/H·137

前 言

学习外语需掌握三个要素:语音、语法和词汇,词汇是最难掌握的一个要素。在语言交往中,正确使用词汇比正确使用语法更重要。德语素以词汇丰富、表达方式繁多著称,加上现代德语发展迅速,新词层出不穷,给德语学习者和研究者带来了困难。因此,我们有必要寻找一条理解、记忆德语词汇的有效途径。构词法正是研究词汇的内在规律和构造方法的一门学科,它可以为我们提供一套“分析”与“综合”构词的方法,能有效地攻克记忆词汇的难关。

本书的第一章介绍了德语词汇的产生与发展历史,论述了构词法在语言发展中的地位和作用;第二章至第六章是本书的中心内容,详细分析和探讨了德语复合法、派生法、转化法、缩略法和其他构词方法的性质、特点、构词模式和解析手段,并以大量例词(句)来说明和辨析;第七章总结了现代德语构词法的主要特征和现代德语词汇的构造手段和特点,并以表格形式加以归纳整理,以资查阅。

在现代德语研究中,构词法已被作为一门独立的语言分支从语法中分离出来。本世纪60年代掀起的结构主义语言学和转换生成语法理论的研究热潮,又为现代德语构词法注入了新的内容。在编著本书时,笔者力求博采众长,把近年来的最新研究成果融汇编入本书。在内容取舍和形式编排方面注意环节相衔、深入浅出。本着以实用为主、研究为辅的编辑思想,在内容上按构词类型、语义类型、分解方式、疑难问题说明和构词手段辨析这样的体例,分别讲解名词、形容词、动词、副词等的构成,并通过大量词例作具体

说明,使之兼备工具书的功能,方便读者使用。

本书初稿完成于1987年春。在修改定稿期间,同济大学德语系教授梁镛博士曾审阅了全部书稿,提出了具体的修改意见。本书的修改稿复经上海外国语学院张正彤教授审阅。在此,笔者谨向他们表示衷心的感谢。

本书可供具有基础德语水平的学生、教师、翻译和科技人员作学习、研究和参考之用,也可作为快速阅读理解和记忆德语词汇的工具书使用。编著者热诚欢迎读者对本书提出宝贵意见,以便及时订正,使本书更适合现代德语学习和研究的需要。

邹培国

1990年10月于同济大学

符 号 用 法

此处仅列出本书采用的重要符号和缩写,至于书中释义的符号用法(如专业门类略语[史]、[电]等)均引自《德汉词典》(上海译文出版社,1983年),读者可望字生义。故不一一列出。

(一) 构词格式

构词格式是用德语缩写加符号表示的一种构词形式的简化表达方式。本书用符号·、+、-相应表示限定型构词格式、连接型构词格式和拼合(缀)型构词格式,采用的德语缩写如下:

- A Adjektiv(形容词),如: $A_1 + A_2$ 表示由形容词1 + 形容词2 构成连接型复合词;
- Adv Adverb(副词),如: $A + Adv$ 表示由形容词 + 副词构成连接型复合词;
- D Derivationssuffix(后缀),如: $SN \cdot D(ig)$ 表示由名词词干加后缀-ig 构成派生词;
- F Fugenelement(连接音),如: $SN \cdot F(s)$ 表示名词词干加连接音-s(词缀和连接音均属限定型构词格式);
- N Nomen(名词),如: $SN_1 \cdot SN_2$ 表示由名词词干1 + 名词词干2 构成限定型复合词;
- P Präfix(前缀),如: $P(er) SV$ 表示由前缀er-加动词词干构成派生词;
- Pa Partikel(小品词);
- Präp Präposition(介词);
- Pron Pronomen(代词),如: $Pron + Präp + Pa$ 表示由代词 +

- 介词 + 小品词构成三元连接型复合词；
- S Stamm(词干), 与其他缩写连用, 如: SN 表示名词词干；
- V Verb(动词), 如: SV 表示动词词干, SV' 表示动词词干换音或构成分词；
- Z Zahlwort(数词), 如: SZ·SN 表示由数词词干 + 名词词干构成限定型复合词；
- SN, SV, SA 分别表示名词词干、动词词干、形容词词干；
- SN', SV', SA' 表示词干变音或换音, 如: drei stöck ig
 SZ-SN'·D(ig)

(二) 德语缩写(括号内有些汉译省略“的”字)

- ahd. althochdeutsch (古高地德语, 公元 810 年~1100 年)；
- Akk Akkusativ(第四格)；
- Bez. Bezeichnung(名称)；
- Dat. Dativ(第三格)；
- f. Femininum(阴性名词)；
- frz. französisch(法语)；
- Gen. Genitiv(第二格)；
- germ. germanisch(日耳曼语)；
- grch. griechisch(希腊语)；
- idg. indogermanisch(印度日耳曼语)；
- lat. lateinisch(拉丁语)；
- m. Maskulinum(阳性名词)；
- mhd. mittelhochdeutsch(中古高地德语, 12~15 世纪)；
- n. Neutrum(中性名词)；
- nhd. neuhochdeutsch (新高地德语, 16 世纪中期后至今, 1945 年以后为现代德语)；
- rom. romanisch(罗马语)；
- unz. unzählbar(不可数)；

vgl. vergleiche(试比较);
 vi(h), vi(s) intransitives Verb mit haben oder sein
 (不及物动词,助动词用 haben 或 sein);
 vr reflexives Verb(反身动词);
 vt transitives Verb(及物动词)。

(三) 汉语缩写

[口]	口语	[谑]	戏谑语
[旧]	已陈旧用语	[婉]	委婉语
[罕]	罕用语	[渐旧]	逐渐陈旧用语
[转]	转义	[雅]	文雅语
[诗]	诗歌用语	[牍]	文牍用语,官方用语
[昵]	亲昵语	〈奥〉	奥地利用语
[俗]	俚俗口语	〈瑞〉	瑞士用语
[粗]	粗俗语	〈地区〉	方言

(四) 符号用法

-, - 作连字符, - 用于词缀时表示词干需变音;
 ~, ~, ~ 用于词条, 分别表示代替该词条、大写和小写该词条;
 ⇐ 用于词源分析, 表示“来源于”;
 ⇒ 用于词源分析, 表示“转化为”;
 →, ← 用于结构转换; “→”也可表示“参见”;
 / 作分隔符; 或表示“或者”;
 = 用于词例分析, 表示前后意义相同;
 * 用于词语前, 表示该形式错误或不恰当;
 < > 用于语法、用法等的说明, 如: <m. -es, -e>
 表示阳性名词, 第二格词尾为-es, 复数词尾为-e;
 [] 用于词源分析, 如: bauen[⇐ ahd. buan] 表示
 bauen 源于古高地德语中的 buan。

目 录

前言

符号说明

第一章 导论1

1.1 德语词汇的发展1

1.1.1 德语词汇的产生1

1.1.2 德语词汇的发展2

1.1.3 德语词汇的数量4

1.1.4 德语词汇的区别5

1.2 德语构词法种类及其意义6

1.2.1 关于构词学派和研究方法7

1.2.2 构词途径和任务9

1.2.3 构词的流通性质10

1.2.4 构词方法11

1.3 构词法基本术语12

1.3.1 词素13

1.3.2 词干15

1.3.3 词根15

1.3.4 词族15

1.3.5 词素变体16

1.3.6 启示性和惯用化19

第二章 复合法22

2.1 概述22

2.2 名词性复合词24

2.2.1 限定型复合词	25
2.2.2 连接型复合词	25
2.2.3 物主型复合词	27
2.3 名词性复合词的构成方式	29
2.3.1 直接复合	29
2.3.2 间接复合	30
2.4 名词性复合词成分之间的句法语义关系	38
2.4.1 句法语义关系	38
2.4.2 分解方法	40
2.5 名词性复合词的种类	42
2.5.1 复合名词	42
2.5.2 复合形容词和分词	48
2.5.3 复合代词和数词	56
2.6 复合动词	56
2.6.1 不可分复合词	56
2.6.2 可分复合词	57
2.6.3 动词附加成分	61
2.7 不变格复合词	67
2.7.1 复合副词	67
2.7.2 复合介词和连词	72
2.8 拼合词	72
2.8.1 构词模式	73
2.9 拼缀词	75
2.9.1 构词模式	76
2.10 关于复合法的几个疑难问题	77
2.10.1 关于多元复合词	77
2.10.2 两种倾向	82
2.10.3 关于词缀化问题	84
2.10.4 复合词与词组的区别	88
第三章 派生法	96

3.1 基本概念	96
3.1.1 词缀	96
3.1.2 词缀的功能与区别	97
3.1.3 关于词缀的能产性问题	100
3.1.4 关于外来词缀问题	101
3.1.5 基词	102
3.2 内隐派生法	103
3.2.1 动名词的构词类型	103
3.2.2 动名词的语义类型	105
3.2.3 动名词的区别	106
3.3 外显派生法	110
3.4 前缀	111
3.4.1 名词性前缀	111
3.4.2 动词前缀	123
3.4.3 常见外来前缀	141
3.5 后缀	153
3.5.1 名词后缀	153
3.5.2 形容词后缀	192
3.5.3 副词后缀	215
3.5.4 动词后缀	220
3.5.5 常见外来后缀	226
第四章 转化法	246
4.1 概述	246
4.2 关于名词	248
4.2.1 名词化	248
4.2.2 名词转化到其他词类	254
4.3 关于动词	255
4.3.1 动词化	255
4.3.2 功能动词	261
4.4 关于形容词和副词	264

4.4.1 形容词转为介词	264
4.4.2 副词转为介词	264
4.4.3 副词用作定语	265
第五章 缩略法	267
5.1 概述	267
5.2 缩略词	269
5.2.1 缩略词的构成	269
5.3 缩短词	273
5.3.1 缩短词的构成	274
第六章 特殊构词方法	277
6.1 拟声法	277
6.2 叠合法	279
6.3 错合法	280
6.4 逆生法	282
6.5 类比法	284
第七章 总结	287
7.1 关于构词法	287
7.2 关于构词问题——臃肿现象与澄化构词	290
7.3 关于三大词类	292
7.4 动词的行动方式	300
7.4.1 完成方式	302
7.4.2 进行方式	303
参考文献	306

第一章 导 论

1.1 德语词汇的发展

1.1.1 德语词汇的产生

在世界语言体系里, 德语属于印欧语系原始日耳曼语族的西方日耳曼语支。语言是社会的产物, 正如德语所云: *Sprache ist der Spiegel ihrer Zeit* (语言是时代的镜子)。它产生于社会, 也反映社会, 并随着社会的进化而变化。但语言在语法方面的变化却相当缓慢, 只有词汇对社会变化最敏感。

词汇是语言的基础, 学习任何一种语言, 都必须首先学习掌握它的词汇。德语最古老的记载, 是一本拉丁-德语小词典 *«Abrogans»*, 产生于公元 770 年左右。按德国哲学家和心理学家 W. Wundt (1832~1920) 的说法, 德语史前史原始词汇的创造可追溯至声响词, 这种构词方式至今还残留在德语的感叹词 (如 *psst!* 嘘!) 和拟声词中 (如 *Kuckuck* 布谷鸟)。

大约有一半德语词可溯源于日耳曼语和印度日耳曼语。已由比较语言学证实为印度日耳曼语的词如: *Auge* (眼), *Buche* (山毛榉), *Frau* (妻子), *Mond* (月亮), *süß* (甜的), *säen* (播种) 等。源于印度日耳曼语的词在德语词汇中约占四分之一, 是最基本的德语词汇, 通常被称为“遗产词” (*Erbwörter*)。它们在德语派生词和复合词中的构词力特别强。

其余四分之一词汇则可归于日耳曼语, 其中占有重要地位的有发展起来的农业、畜牧业名称, 如: *Distel* (蓟草), *Fleisch* (肉), *Hof* (农家院落), *Leder* (皮革), *rösten* (烤), *sieden* (煮), *weiden*

(放牧); 航海和捕鱼业名称, 如: Aal(鳗), Hafen(港), Kahn(舢板); leck(漏的), schwimmen(游泳); 军事领域的名称, 如: Bogen(弓), Helm(盔), Schild(盾), Schwert(剑), Waffe(武器), folgen(跟踪), fliehen(逃遁); 法律、社会和道德、宗教名称, 如: Adel(贵族), Dieb(贼); Schwören(发誓), Sühnen(赎罪); Graf(伯爵), Herr(先生), Herzog(公爵), König(国王); Gott(上帝), Himmel(天堂), Hölle(地狱); Neid(嫉妒), Ruhm(荣誉), Seele(心灵)。

源于日耳曼语的词已出现了借用词 (Entlehnungen), 如: Erz(矿石)等。特别是借自凯尔特语的词, 如: Amt(职务), Reich(王国), welsch(威尔士语的)等。在德语史上, 借用外来语有着重要意义, 直至现代, 借用词在专业语和日常用语中仍占有一定地位。

德语词汇的继续产生古往今来主要通过派生和复合方式, 这样就可以由一个词构成几百个派生词(如: stehen站立, Stand站立, ständig 经常的, gestehen 供认, stets 始终; 等等)和复合词(如: kopfstehen 倒立, Stehaufmännchen 不倒翁, Stehparty 聚会; 等等); 其次是通过缩写来构造新词, 如: DIN(德国工业标准), D-Zug(特别快车), Auto←Automobil(汽车)等。

1.1.2 德语词汇的发展

德语词汇的发展可分为史前史(到公元8世纪出现文字记载为止)和实际历史时期。史前史又可分为三个发展阶段: 一是印度日耳曼语的遗产词的发展; 二是受非日耳曼语(尤其是凯尔特语)干扰的日耳曼语词汇的变迁; 三是由罗马与地中海文化丰富起来的词汇的出现, 这种文化影响首先延伸到贸易(如 Pfund 镑, Münze 硬币)、管理(如 Zoll 税, Pfand 抵押品)、家业(如 Keller 地窖, Pforte 小门)和军事领域(如 Straße 街道, Kampf 战斗)等方面的事物名称。

基督教的传道方式是丰富德语词汇的一个重要方面。东南部的哥特-阿里安教传道形成了德国高地教会语, 如: Christ(基督教

徒), Teufel(魔鬼), taufen(给……洗礼); 西北部的爱尔兰-盎格鲁撒克逊基督教传道扩展了源于早期莱茵基督教的法兰克-莱茵教会语, 如: Glocke(钟), Mönch(修道士), Heiland(救世主)等。

德语词汇发展的另一重要方面是中世纪盛期的骑士文化, 它以宫廷文化取代了修道院文化, 并效法罗马语而发展起来, 出现了诸如: Knappe(骑士的侍童), Ritter(骑士), Turnier(中古骑士的马上比武), Panzer(铠甲)等。神秘教对德语词汇的发展和哲学术语的产生也有着重要意义, 如: Gelassenheit(镇静), Einfluß(影响), einbilden(想象)等。德语遗产词主要通过文学用语来扩大, 并更精确地区分语义, 如中古高地德语的 milte(善良), staete(持久)等。

日趋消逝的中世纪将文化重心转移到了市民阶层, 市民的语言运用使词汇继续增长起来, 如: Gesellschaft(社团), Fracht(货物), Kaufmannschaft(商人), 还有大量意大利的商人用语: Risiko(风险), Porto(邮资)等。

欧洲 14 世纪以来的文艺复兴时期和 16 世纪的人文主义以及宗教改革运动, 都对德语词汇的发展起了重要的推动作用。来自法律用语的术语如: konfrontieren(使对质), legal(合法的); 来自公文用语的如: Disposition(部署), Familie(家庭), Nation(民族)等。宗教改革运动及其政治、宗教辩论使许多粗俗有力的词普遍使用开来, 如: Lästermaul(诽谤者), Mördergrube(匪窝), Feuereifer(火一般的热情)等。

接踵而至的 17 世纪, 一方面通过大量军事用语(如 Chef 上司, Division 师, Front 前线)、音乐词(如 Konzert 音乐会, Violine 小提琴)以及现已明了的暗语(如 Vorteil 占便宜, abgebrannt 不名一文)来扩大词汇; 另一方面也通过大量生动细腻的词(如 Zärtlichkeit 柔情, hochberühmt 著名的, lodernhell 光亮的)来丰富词汇。语言团体为了抵制罗马语深远影响的复兴(首先是法语的影响, 如: Balkon 阳台, Puder 扑粉, Illumination 节日灯彩)而用诸如 Nachruf(悼词), Fernglas(望远镜)来代替 Nekrolog, Teleskop

等外来词,以维护德语的纯正。

18 世纪的启蒙运动使 vernünftig(明智的), wahrscheinlich(大概的)等词成了普通词。上半世纪的文学创作使 Empfindung(感觉), Anmut(优雅)等词普遍流行。若不计马丁·路德以及 17 世纪语言团体的作用,则 18 世纪文学家个人创造的新词数量在德语中达到了顶峰。

随着 18 世纪末法国大革命的爆发,政治用语的影响第一次大规模地波及德语词汇,如: Freiheit(自由), Gleichheit(平等), Brüderlichkeit(博爱), Revolution(革命), liberal(自由主义的), öffentliche Meinung(社会舆论)。浪漫主义者将旧词新用,使大量词语重见天日,如: Fehde(争论), Gau(区), Hort(庇护所)等。科学技术为命名新事物同样对德语词汇的扩大作出了贡献,如: Tunnel(隧道), Kohlensäure(碳酸), Leuchtgas(照明煤气)。到了 19 世纪中叶,社会主义理论和实践影响到了德语词汇,如: Proletariat(无产阶级), Kommunismus(共产主义), Klassenkampf(阶级斗争), Gewerkschaft(工会)。

20 世纪由于生活条件的改变,德语词汇也随之发生了变化。第一、二次世界大战使 Trommelfeuer(连珠炮火), Bunker(掩体), verdunkeln(遮光), Entwarnung(空袭警报的解除)等词为人们普遍熟悉。由商品经济产生了诸如: hamstern(囤积), Schieber(奸商), Kunsthonig(人造蜂蜜), Planwirtschaft(计划经济)等词;由现代技术产生了诸如: Farbband(打字机色带), Chemiefaser(化纤), Parkuhr(停车计时器), Film(薄膜;胶片;电影)等词汇。最后,体育运动对扩大和区分德语词汇起了显著作用;如: starten(起跑), spurten(冲刺), Außenseiter(无获胜希望的选手或赛马), Schrittmacher(赛车时的摩托车前导)等。

1.1.3 德语词汇的数量

对一种语言的词汇量进行估计,各人所得的数据常相去甚远,这不仅因为完备搜集很困难,而且因为各人可有不同的处理方

法。譬如是否计入古旧词、土语词、特殊用语(专业词、术语、专有名词、商标)和杜撰词(Kunstwörter)如,Raglan(芮格兰式运动大衣),Schwabe(施瓦本人),Perlon(贝伦),Bikini(比基尼泳衣),Camembert(法国浓味软干酪)等。此外,由于德语复合词和-er,-ung等派生词几乎可随意构造,其数量不可估量;若再加上其他临时构词,就更望“字”兴叹了。

德语堪称是世界上词汇量最丰富的语言之一,其词汇量通常为30~50万,其中不完全包括众多的专业术语。由于现在不断迅速地涌现大量新科技用语,仅电工专业词就有6万个,医学25万个,而有机化学竟超过了350万个。因此,如果把所有专业词都算入,估计总数可达500万到1000万。但一般日常使用约6000—10000个词,一个受过中等教育的德国人,其词汇量可达50000个。据统计研究,在“频率金字塔”的顶部是结构词(Formwörter),die居首位。此塔的头4000个词在任何一篇文章中,占总运用词数的97.5%,剩下的则和该文的主题选择有关。应该指出的是,频率标准虽很重要,但尚需“分布率”和“联想性”等标准来补充。因为实际上掌握头4000个词,并不像传统观点认为的那样能理解97.5%的内容。

就词类而言,在标准德语中名词占50%~60%,动词近25%,形容词约16%,副词约4%,介词、连词和代词总共才几百个。可见,前三大词类占德语总词汇量的95%以上。

1.1.4 德语词汇的区别

德语词汇具有文体和语义上的区别。就文体而言,德语中有不少词仅用于口语(如,kariert reden=unverständlich reden含糊不清地说,Wupp-dich=Schwung推动)或方言(如巴伐利亚的enk=euch你们)。有些词在不同的方言中说法不一,如Libelle(蜻蜓)约有300个名称,加上发音不同,竟超过了4000个;在口语中,“屠夫”在德国西北部用Schlachter,东北部用Schlächter,东部用Fleischer,西部用Metzger,东南部用Fleischhacker,西南